Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał wieczór, wziął Leę, swoją córkę, i przyprowadził ją do niego – i wszedł do niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy nastał wieczór, wziął swoją córkę Leę, przyprowadził ją do Jakuba i Jakub z nią spędził noc! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastał wieczór, wziął swoją córkę Leę i wprowadził ją do *Jakuba*, a on obcował z nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, wziął Liję, córkę swoję, i wwiódł ją do niego, a Jakób wszedł do niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w wieczór, Liją, córkę swą, wwiódł do niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy nastał wieczór, Laban wziął córkę swą, Leę, i przyprowadził ją do Jakuba, i ten zbliżył się do niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy był wieczór, wziął córkę swoją Leę i przyprowadził ją do niego; a ten obcował z nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy nadszedł wieczór, wziął Leę, swoją córkę, i przyprowadził ją do Jakuba, a on się do niej zbliżył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nadszedł wieczór, wziął swoją córkę Leę i wprowadził ją do Jakuba, a on z nią współżył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Laban odrzekł: - Nie ma u nas zwyczaju wydawać za mąż młodszą [córkę] przed starszą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] wieczorem stało się tak, że wziął swoją córkę Leę i zaprowadził ją do niego. I Jaakow przyszedł do niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був вечір, і Лаван, взявши свою дочку Лію, ввів її до Якова, і Яків ввійшов до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, wziął swoją córkę Leę oraz wprowadził ją do niego; i Jakób wszedł do niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale okazało się, że tego wieczora wziął swą córkę Leę i przyprowadził do niego, żeby z nią współżył. |